

Rose Duroux et Stéphanie Urdician Antigone. Retours sur une fascination (p. 13-32)

Résumé – Depuis plus de 2 000 ans, la figure d’Antigone est actuelle. Elle s’inscrit dans une histoire toujours identifiable : elle est la résistante à l’arbitraire d’État au prix d’une exclusion du monde des vivants. D’où ‘l’explosion d’Antigones’ à la Libération et dans les années soixante-dix, révolutionnaires. Dans l’aire ibérique et latino-américaine, le spectateur décrypte sans mal le Créon auquel la vierge sacrificielle tient tête et les disparus qu’elle honore. Aujourd’hui, les *Antigone* sont aussi écrites par des femmes.

Mots-clés – Antigone, figure mythique, guerre fratricide, morts sans sépulture, féminin.

Abstract – Antigone has been a topical figure for more than 2000 years. She plays a part in a history one can always identify: she embodies resistance to the arbitrary, an attitude which condemns her to be excluded from the world of the living. This behaviour has inspired the ‘explosion of Antigones’ at the Liberation and the revolutionary seventies. In the Iberian and Latin-American area, the spectator easily recognizes the Creon this sacrificial virgin stands up to and the dead she honours. Nowadays, women write about *Antigone* as well.

Keywords – Antigone, mythical figure, fratricidal war, unburied, feminine.

Françoise Duroux

Antigone dans le nœud des lois (p. 35-45)

Résumé – Il s’agit ici de l’*Antigone* de Sophocle et des lectures multiples et contradictoires qu’elle a pu susciter. Ce qui est en question c’est la différence des sexes, le partage entre hommes et femmes. On découvre une Antigone non pas « contre » la loi, mais « obstinée à découvrir la loi » : la loi universelle qui rend tous les humains égaux devant la mort, une loi qui, ne confondant pas justice d’en-haut et justice d’en-bas, constitue la condition de la citoyenneté effective de tous les humains, hommes et femmes.

Mots-clés – Sophocle, lois (*nomoi*) / coutume (*thémis*), atonie, égalité des sexes, *philia*, droit civique.

Abstract – This article talks about the *Antigone* of Sophocles and the multiple and contradictory interpretations that she was able to generate. What is at issue is the difference between the sexes, the division between men and women. We discovered an Antigone not « against » the law, but « stubborn to discover the law »: the universal law which makes all humans equal facing death, a law that does not confuse justice from on high and justice from below and therefore is the status of citizenship of all people, men and women.

Keywords – Sophocles, laws (*nomoi*) / custom (*thémis*), sexes equality, *philia*, civil right.

Michèle Ramond

Antigone ou l’inscription symbolique des femmes (p. 47-61)

Résumé – La tragédie œdipienne nous conduit insensiblement à la leçon d’Antigone, un dénouement idéologique qui met en crise le pouvoir masculin tyrannique et qui lui oppose le pouvoir éthique et citoyen promu par une femme. Même si la Cité n’ose pas la suivre dans sa révolte, elle s’en trouve profondément ébranlée. L’inconscient du texte de Sophocle plaide pour Antigone devenue le ferment d’un idéal démocratique. La loi intime d’Antigone fait sa force, ses accents préchrétiens doublent le texte tragique d’un contrepoint prophétique. Libératrice et rédemptrice, Antigone remporte une victoire posthume. Prêtresse de la mémoire des aïeux, des parents et de la Cité, cette fille tragique est un ferment de déconstruction des pouvoirs tyranniques, elle préfigure un nouvel ordre moral, social et politique, dont la littérature écrite par les femmes, aujourd’hui, confirme le rêve utopique. Antigone n’est pas la femme sans descendance que la légende s’est plu à construire ; les écrivaines contemporaines, en particulier les narratrices espagnoles, la revendiquent implicitement dans leurs textes comme mère symbolique.

Mots-clés – Antigone, femmes, narratrices, Espagne, mère symbolique.

Abstract – The Oedipian tragedy leads us gradually to the lesson of Antigone, an ideological outcome which challenges tyrannical male power and opposes to it the citizen and ethical power promoted by a woman. Even though the City does not dare follow her rebellion, it will still be deeply shaken by it. The unconscious of Sophocles's text pleads in favour of Antigone as she became the ferment of a democratic ideal. The intimate law of Antigone is her strong point, her pre-Christians hints double the tragedy with a prophetic counterpoint. Antigone wins a posthumous victory as she appeared liberating and redeeming. The priestess of the ancients', of the parents', of the City's memory, this tragic woman initiates the tyrannical power's deconstruction and she prefigures a new moral, social and political order. Women's contemporary literature confirms its utopian dream. Antigone is not that woman with no descendants that the legend liked to create. Contemporary women writers, and particularly Spanish narrators claim her implicitly in their texts as a symbolic mother.

Keywords – Antigone, women, narrators, Spain, symbolic mother.

Ariane Eissen

Antigone sur la scène contemporaine : analyse d'un changement de paradigme (p. 63-73)

Résumé – Basée sur un corpus d'une dizaine de pièces appartenant au théâtre anglophone, francophone et italien de ces vingt dernières années, cette étude explore l'hypothèse d'une réorientation des réécritures d'*Antigone*, après la production des années 70 qui questionnait essentiellement la légitimité du pouvoir politique et le fondement de la loi, en se concentrant sur l'affrontement entre Antigone et Créon. En rupture avec ce paradigme (jadis illustré par Jean Anouilh et par Bertolt Brecht également), ces œuvres plus récentes envisagent volontiers l'existence socio-économique d'Antigone (qui devient SDF, délinquante ou militante, et évolue au sein d'une nouvelle communauté de « philoi »), ou bien ses relations familiales, placées sous le signe du désir incestueux pour Édipe, mais aussi d'un rapport étroit avec Jocaste. Enfin, par un dernier trait distinctif, les auteurs tantôt se situent à distance de l'histoire mythique, qui devient l'objet d'un discours métallittéraire, tantôt, au contraire, l'investissent comme de l'intérieur, dans une perspective intimiste.

Mots-clés – théâtre post-brechtien, théâtre et politique, théâtre et psychanalyse, intimisme, francophonie.

Abstract – This paper reflects upon approximately ten plays belonging to English-speaking, French-speaking and Italian literatures. It tries and demonstrates that a huge change has taken place since the seventies, when authors were dealing with such issues as the legitimacy of political power and the foundations of law, and putting the stress upon the clash between

Antigone and Creon (as Jean Anouilh and Bertolt Brecht also did before). In a new manner, these ten or so more recent plays emphasize either the socioeconomic aspect of Antigone's life (she becomes a homeless person, an offender or an activist, therefore a member of a new community of « philoi »), or her family relationships, that is to say the incestuous desire for Oedipus and also a close link with Jocasta. Besides, the mythological scheme is viewed either as a literary and cultural matter, subject to abstract thought, or as a story of which one can dream in an intimist way.

Keywords – post-Brechtian theatre, theatre and politics, theatre and psychoanalysis, intimism, French-speaking areas.

Marifé Santiago Bolaños

María Zambrano dialogue avec Antigone (p. 75-86)

Résumé – En Espagne, Antigone est au rendez-vous de « la Mémoire Historique » : au Parlement comme au théâtre. Marifé Santiago Bolaños met en scène, dans le Cours de recherche théâtrale de l'Université Complutense de Madrid, l'Antigone qu'elle aime, celle de María Zambrano. Au fil du dialogue que la philosophe Zambrano, cette fois poète, établit avec la fille d'Œdipe dans *La tombe d'Antigone* se dessine cette « matrice » commune dont l'Espagne a besoin. « *Amour, terre promise* », voilà les derniers mots de cette Antigone contemporaine : des mots de futur et d'espérance.

Mots-clés – Antigone, Zambrano (María), exil, mémoire historique, concorde, 'matrice'.

Abstract – In Spain, Antigone is present at the meeting of « Historical Memory » : in Parliament and on stage. In the 'Course of Theater Research', at the Complutense University of Madrid, Marifé Santiago Bolaños introduces the Antigone she loves, María Zambrano's. In *Antigone's tomb*, throughout the dialogue between Oedipus' daughter and Zambrano, at this occasion, the philosopher becoming a poet shapes the common 'matria' Spain needs. 'Love, Promised Land' are the last words pronounced by this contemporary Antigone: words of hope and future.

Keywords – Antigone, Zambrano (María), exile, historical memory, concord, 'matria'.

Eleni Papalexioiu

Mises en scène contemporaines d'Antigone (p. 89-103)

Résumé – De nouvelles représentations des figures mythologiques ont permis à la tragédie grecque de se libérer de sa forme classique et d'offrir des mises en scène qui présentent des choix expressifs contrastés. Cet article évoque trois mises en scène d'Antigone qui attestent de ce phénomène.

Nous nous intéresserons au traitement du texte, à travers la mise en scène de Marcel Bozonnet et de Jean Bollack, puis à l'approche interculturelle du mythe proposée par Sotigui Kouyaté et, enfin, au langage corporel de l'acteur qui caractérise la mise en scène de Théodoros Terzopoulos.

Mots-clés – Antigone, mythe, théâtre, tragédie grecque, mise en scène, metteur en scène, représentation.

Abstract – Modern staging of mythological figures liberated ancient Greek tragedy from its classical form and revealed new expressive and controversial dimensions. This paper examines three representations of Antigone that confirm this phenomenon. We will focus on the treatment of text regarding the stage work of Marcel Bozonnet and Jean Bollack and also in the multicultural approach of the myth proposed by Sotigui Kouyaté. Finally we will discuss the corporal language in acting, that characterizes the work of Theodoros Terzopoulos

Keywords – Antigone, myth, theatre, Greek tragedy, theatre director, performance.

Annie Pibarot

Antigone de Bauchau,

un roman sur la transmission théâtrale (p. 105-118)

Résumé – Parmi les personnages de l'œuvre romanesque d'Henry Bauchau, Antigone occupe une place à part. Elle est la narratrice du roman qui lui est consacré. Elle est masculine et féminine, partagée entre folie et rationalité. Le récit de Bauchau diffère des versions théâtrales du mythe d'une part par le déplacement d'intérêt vers la vie d'Antigone à Thèbes, d'autre part par le fait qu'elle ne meurt pas après avoir été emmurée mais se métamorphose en un autre personnage et devient une voix, symbole de la transmission théâtrale.

Mots-clés – Bauchau (Henry), voix narrative, cri, entre-deux, transmission.

Abstract – Amongst the characters in the work of Henry Bauchau, Antigone occupies a place apart. She is the narrator of the novel which bears her name. She is masculine and feminine, alternating between madness and rationality. The story by Bauchau differs from the theatre versions of the myth partly because interest is moved to the life of Antigone in Thebes, and also because she does not die after being interred, but changes into another character becoming a voice, a symbol of the theatrical transmission.

Keywords – Bauchau (Henry), narrative voice, scream, between two, transmission.

Mattia Scarpulla

Le *journal d'Antigone* par Katy Deville ou l'Antigone qui voulait oublier son destin (p. 119-128)

Résumé – Katy Deville et son Théâtre de Cuisine ont créé en 2006 *Le journal d'Antigone*, spectacle de danse-théâtre pour enfants, sur des textes d'Henry Bauchau. Antigone y tient son journal. Quatre danseurs, se métamorphosant en Œdipe et Créon, les frères et sœurs, interprètent l'imaginaire d'Antigone, une enfant qui ne veut pas se rendre compte de la terrible guerre. À la fin, les corps continuent de représenter des jeux d'enfance alors que la comédienne qui joue le rôle d'Antigone lit sa mort écrite dans le journal intime. Le texte entre en résonance avec ces guerres de notre temps que chacun chasse de son esprit.

Mots-clés – Bauchau, danse, identité, jeunesse, conflit.

Abstract – Katy Deville and her « Théâtre de Cuisine » created in 2006 *The Diary of Antigone*, dance-theater for children, on texts by Henry Bauchau. Antigone keeps her diary on stage. Four dancers, metamorphosed into Oedipus and Creon, the brothers and sisters, interpret the imaginary world of Antigone, a child who does not realize the terrible war. In the end, the bodies continues to represent childhood games while the actress who plays the Antigone's role reads her death in the diary. The text evokes the wars of our time which everybody expels from their minds.

Keywords – Bauchau, dance, identity, youth, conflict.

Entretien avec Jeanne Champagne

« Je ne suis pas arrivée à Antigone par la pièce de Sophocle » (p. 131-136)

Mots-clés – Antigone, happening, banlieue, genre, loi, transgression.

Keywords – Antigone, happening, suburbs, gender, law, transgression.

Entretien avec Anne Théron

L'ultime fiction d'Antigone (p. 137-154)

Résumé – Dans un entretien avec Ariane Eissen, Anne Théron, auteur et metteur en scène d'*Antigone, Hors-la-loi* (2006), revient sur les lectures et le cheminement qui l'ont conduite à inventer une Antigone unie à Jocaste par une mort identique – le suicide par pendaison –, et surtout par un secret partagé – celui de l'inceste, commis par Jocaste en toute conscience. Mère et fille sont alors dans un rapport de miroir, la première incarnant la face solaire du désir et de la jouissance, tandis que la radicalité absolue de la seconde

la mère logiquement vers la mort. Pour cette réécriture psychanalytique de l'histoire des Labdacides, la scène devient espace mental, lieu de projection de la vie, fantasmée ou non, de l'héroïne, et construit un objet qui, par l'interaction de la parole, de la danse, des lumières et du son, tient le spectateur comme sous hypnose.

Mots-clés – théâtre et cinéma, théâtre et danse, théâtre et psychanalyse, inceste, jouissance interdite.

Abstract – Anne Théron, in an interview with Ariane Eissen, explains how she has been led to rewrite the story of Antigone in a psychoanalytic perspective (*Antigone out of law*, 2006) and to put it on stage, drawing inspiration from the cinema and introducing dance.

Keywords – theatre and cinema, theatre and dance, theatre and psychoanalysis, incest, forbidden sexual delight.

Nadia Mekouar-Hertzberg

Antigone « au cœur du Tartare » : du surgissement d'Antigone dans *El corazón del Tártaro* (Rosa Montero) (p. 157-168)

Résumé – Dans ce roman, Antigone 'parle' sans décliner son identité. La structure familiale, la prise de position par rapport à un espace citadin et politique, la guerre fratricide et enfin l'émergence douloureuse d'une conscience féminine confirment le surgissement 'd'une Antigone' au sein du texte de Rosa Montero.

C'est ce surgissement que je me propose d'étudier, m'appuyant sur le texte de Sophocle, ainsi que celui de María Zambrano, qui a contribué à élargir 'l'inventaire' des 'Antigones ibériques'.

Mots-clés – Antigone, Montero (Rosa), 'sororité', Zambrano (María), famille.

Abstract – In this novel, Antigone 'speaks' without giving her identity. The family structure, the positioning on urban and political grounds, the fratricidal war and the budding feminine consciousness all confirm the emergence of 'an Antigone' in Rosa Montero's text.

I intend to analyse this emergence, using the writings of Sophocles and María Zambrano. The latter considerably enlarged 'the inventory' of 'Iberian Antigones'.

Keywords – Antigone, Montero (Rosa), 'sorority', Zambrano (María), family.

Béatrice Rodriguez

L'envers d'Antigone :

***Melocotones helados* (1999) d'Espido Freire (p. 169-178)**

Résumé – Cette communication porte sur l'émergence de la figure d'Antigone dans le roman d'une jeune romancière espagnole contemporaine. Ce roman peut se lire comme réécriture mythique de l'Histoire contemporaine de l'Espagne où Antigone est la sœur tragique. Cette fiction est éclairante pour penser l'« envers » de la figure mythique : dans *Melocotones helados*, l'inversion générique du mythe produit non seulement une version inouïe du mythe d'Antigone, mais elle nous oblige aussi à redéfinir les enjeux des luttes fratricides pour le féminin.

Mots-clés – Freire (Espido), lutte fratricide, femmes, mémoire, fantastique.

Abstract – This communication deals with the emergence of the figure of Antigone in the novel by a young contemporary Spanish female writer. This novel can be seen as the mythical re-interpretation of the contemporary history of Spain where Antigone would represent the tragic sister. Enlighteningly, this story throws clarity on the concept of the reverse side of the mythical figure – in *Melocotones helados*, the general inversion of the myth not only creates an unheard of version of Antigone but forces us to redefine what is at stake for woman-kind in such fratricide battles.

Keywords – Freire (Espido), fratricide battle, women, memory, fantastic.

Jean-Pierre Thomas

Une Antigone québécoise : appel à la rébellion

dans trois romans de Réjean Ducharme (p. 179-192)

Résumé – Cet article propose une lecture mythocritique de trois romans de l'écrivain québécois Réjean Ducharme. Les rapports reliant les héroïnes du romancier à la figure d'Antigone y sont explorés : les actions à l'emporte-pièce, la transgression ainsi que le refus d'accepter tout compromis apparaissent comme autant de traits qui rendent ces jeunes personnages semblables à leur « modèle » grec. Est posée l'hypothèse selon laquelle les romans de Ducharme serviraient d'outils dans la quête d'identité d'une culture québécoise qui, au moment où ils paraissent, se livre à une remise en question de ses acquis.

Mots-clés – Québec, identité, rébellion, transgression, mythocritique.

Abstract – This article offers an analysis of three novels written by the French Canadian author Réjean Ducharme. Relations between Ducharme's rebellious heroines and Antigone are explored: imposing actions, transgressions as well as the refusal to compromise in any way are all characteristics that connect these

characters with their greek ‘model’. According to the assumption presented here, Ducharme’s novels have served as tools in French Canada’s quest for identity, at a time when a rebellion shook their society’s foundations.

Keywords – Quebec, identity, rebellion, transgression, mythocritics.

Hélène Amrit

Une Antigone prisonnière du roman :

Ça va aller de Catherine Mavrikakis (p. 193-205)

Résumé – Le roman *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis repose sur des jeux d’imitations, rappelant les labyrinthes de miroirs, où l’intertexte littéraire québécois se réfléchit sans fin. Ainsi, déstabilisé, l’intertexte prend les apparences du mythe qui hante le texte, à savoir celui d’Antigone. Ce dispositif est implacable. Le personnage principal, Sappho-Didon, est malgré lui, toutes les Antigones reflétées par ce dispositif. Bien qu’elle soit parvenue à devenir narratrice, elle n’en perçoit qu’avec plus d’acuité sa destinée tragique d’être à jamais la prisonnière de l’écriture romanesque.

Mots-clés – intertextualité, sociopoétique, narratologie, parodie, Ducharme (Réjean).

Abstract – The novel *Ça va aller* by Catherine Mavrikakis is based on a game of imitations, like that of the maze of mirrors, where the inter-text in Quebec literature is endlessly reflected. Thus destabilized, the inter-text takes the appearance of the myth of Antigone, which haunts the text. This mechanism is implacable. The principal character Sappho-Didon, in spite of herself, represents all the Antigones in this reflecting mechanism. Although Sappho-Didon manages to become the narrator, she perceives with greater acuity her own tragic destiny of being forever imprisoned in the fiction writing.

Keywords – intertextuality, sociopoetic, narratology, parody, Ducharme (Réjean).

Annick Allaire

Gil-Albert ou Antigone masquée (p. 207-218)

Résumé – Bien que la présence effective d’Antigone dans l’œuvre de Juan Gil-Albert soit apparemment très discrète, la mise en perspective de ses différentes apparitions, en tant que personnage ou texte, sur le mode allusif ou citationnel, laisse entrevoir qu’elle y occupe une place singulière, car sa rébellion sacrée est au plus près de l’attitude de l’auteur. Contrairement à Kierkegaard, qu’il a traduit, qui crée une Antigone à son image, Gil-Albert la masque pour mieux incarner ce qu’elle représente.

Mots-clés – Gil-Albert (Juan), mythe, tragédie, rébellion, paradoxe.

Abstract – Although the real presence of Antigone in the works of Juan Gil-Albert is obviously very discrete, the setting in perspective of her different appearances, be it as figure or text, on the allusive or the quotation mode, gives us a glimpse of the particular place she occupies there, because her sacred rebellion is very close to the attitude of the author. Contrary to Kierkegaard, whose *Antigone* he translated, and who created an Antigone in his own image, Gil-Albert conceals her better to embody what she represents.

Keywords – Gil-Albert (Juan), myth, tragedy, rebellion, paradox.

Yves Roullière

L'Antigone de José Bergamín (p. 219-225)

Résumé – Écrit à Paris en 1954, *La sangre de Antígona* de l'écrivain José Bergamín (1895-1983) est une œuvre caractéristique de l'exil espagnol. Dans ce 'mystère', Antigone tente de racheter par son sang le fait que ses frères Polynice et Étéocle se soient entretués, afin de leur permettre de ressusciter ensemble, faute d'être morts côte à côte. Bergamín transpose ici la tragédie vécue entre Espagnols durant la guerre civile. Devant l'impossibilité de les voir réunis, Antigone se pend et retourne en enfer.

Mots-clés – Espagne, guerre civile, exil, résurrection, enfer.

Abstract – Written in Paris in 1954, *La sangre de Antígona* by the writer José Bergamín (1895-1983) is a characteristic work of Spanish exile. In this 'mystery', Antigone tries to atone with her blood for the fact that her brothers, Eteocles and Polynices, killed each other. As they did not die side by side, her purpose is to secure their joint resurrection. Bergamín transposes in this way the tragedy experienced between Spanish people during the Civil War. Confronted with the impossibility of seeing her brothers reunited, Antigone hangs herself and returns to hell.

Keywords – Spain, Civil War, Exile, Resurrection, Hell.

Agnieszka Stobierska

Antigone des « homeless » dans la « comédie du désespoir » de Janusz Glowacki : *Antigone à New York* (p. 229-241)

Résumé – Anita est l'Antigone portoricaine que J. Glowacki imagine dans son *Antigone à New York*. Dans l'univers marginal de SDF prisonniers du rêve américain, le profond désenchantement n'empêche pas la revendication de la dignité à laquelle tout être humain peut prétendre : le droit à la sépulture. Malgré les adversités de la société contemporaine, Anita/Antigone puise dans le modèle antique la force de refuser la condamnation à la fosse commune et d'enterrer son cher Paulie/Polynice dignement.

Mots-clés – Glowacki (Janusz), pauvreté, Antigone ‘renversée’, sépulture, dignité.

Abstract – Anita is the Puerto Rican Antigone that J. Glowacki imagines in his *Antigone in New York*. In the marginal world of the homeless, prisoners of the American dream, the profound disenchantment does not prevent the dignity which every human being can claim: the right to burial. Despite the adversities of contemporary society, Anita/Antigone draws on the ancient model for the strength to fight, to refuse the social condemnation to the mass grav, and to bury her beloved Paulie/Polynice worthily.

Keywords – Glowacki (Janusz), poverty, Antigone ‘reversed’, burial, dignity.

Cécile Brailon-Chantraine

Polynice ou la disparition du corps dans *Soñar con Ceci trae cola* de Carlos Denis Molina (p. 243-256)

Résumé – La pièce de théâtre de l’écrivain uruguayen Carlos Denis Molina (1916-1983), intitulée *Soñar con Ceci trae cola* (1983), reprend à son compte le mythe d’Antigone pour le resignifier dans le contexte de la dictature militaire uruguayenne (1973-1984). La protagoniste, privée du corps à enterrer de son enfant décédé, comme Antigone de la dépouille de son frère Polynice, ne parvient à faire son deuil et vit hantée par des fantômes. De façon implicite pour raison de censure, cette absence du défunt fait écho au phénomène des disparus tristement caractéristique des dictatures du Cône Sud.

Mots-clés – théâtre, Uruguay, disparus, mythe, censure.

Abstract – In his play entitled *Sonar con Ceci trae cola* Uruguayan author Carlos Denis Molina (1916-1983) takes up again the myth of Antigone and endows it with new meaning in the context of Uruguayan military dictatorship (1973-1984). The protagonist, unable to bury her dead child’s body, just as Antigone was deprived of the corpse of her brother Polynices, finds it impossible to go out of mourning and leads a life haunted by ghosts. Implicitly, for fear of censorship, this absence of the defunct echoes the phenomenon of missing people -a gruesome hallmark of the dictatorships of the South Cone.

Keywords – drama, Uruguay, missing people, myth, censorship.

Maria Beatrice Lenzi
***Antígona furiosa* de Griselda Gambaro**
ou de la mémoire (p. 257-271)

Résumé – *Antígona furiosa* (1986) de Griselda Gambaro réécrit la tragédie de Sophocle sur un ton parodique, comme hommage aux victimes du terrorisme d'État en Argentine et aux survivants qui exigent que justice soit faite. Après sa mort, elle revit le passé, son côté héroïque et ses peurs, son sentiment de culpabilité face aux victimes et les motifs de son suicide. Dans une mise en abyme, elle échange son rôle avec les deux autres personnages, qui la sollicitent et qui représentent le pouvoir et la complicité de la société.

Mots-clés – Gambaro (Griselda), Antigone, disparitions, Argentine, théâtre.

Abstract – Griselda Gambaro's *Antígona furiosa* (1986) rewrites Sophocles' tragedy as a parody, as a homage to the victims of the state terror in Argentina and to the survivors who ask for justice. After her death she relives the past, her heroic moments and fears, her feelings of guilt about the victims and the reasons of her suicide. In a true *mise en abyme* she exchanges roles with the other characters, who pressure her and are symbols of political power and the society's complicity in the repression.

Keywords – Gambaro (Griselda), Antigone, abductions, Argentina, theater.

Klaas Tindemans
L'icône et la tragédie. Les interprétations d'Antigone
dans le théâtre flamand depuis 1990 (p. 275-285)

Résumé – L'article discute les mises en scène d'*Antigone* – le texte de Sophocle ou des adaptations contemporaines – dans le théâtre flamand contemporain. La recherche se concentre surtout sur la possibilité de transformer la réalité de l'incarnation de la loi – le problème-clé de la pièce – en une performance théâtrale concrète et pertinente. La conclusion suggère que, du point de vue théâtral, une certaine radicalité dans l'adaptation est plus fructueuse que l'orthodoxie dans la mise en scène.

Mots-clés – tragédie, Antigone, adaptations, théâtre flamand, la Loi

Abstract – The article discusses productions of *Antigone* – Sophocles' text or contemporary adaptations – in the contemporary Flemish theatre. The research focuses on the possibility to transform the reality of the embodiment of the law – the crucial problem of the play – into a concrete and effective theatrical performance. The conclusion suggests that, from a theatrical point of view, a certain radicalism in the adaptation proves to be more fruitful than an 'orthodox' production style.

Keywords – tragedy, Antigone, adaptations, Flemish theatre, the Law.

Maria de Fátima Silva **Le mythe d'Antigone** **sur la scène portugaise du XX^e siècle (p. 287-294)**

Résumé – Cet article fait la collection commentée des différentes *Antigones* écrites au Portugal tout au long du XX^e siècle. Dans le même temps il essaie de mettre en rapport le sens plutôt politique ou social de différentes Antigones et le cadre historique et culturel du pays.

Mots-clés – Sérgio (António), Dantas (Júlio), Pedro (António), Dionísio (Eduarda), Correia (Hélia).

Abstract – This article collects and makes a commentary on the *Antigones* written in Portugal during the 20th century. At the same time, it tries to establish a connection between the political or social nature of each of these productions and the historical and cultural evolution of the country.

Keywords – Sérgio (António), Dantas (Júlio), Pedro (António), Dionísio (Eduarda), Correia (Hélia).

Carlos Morais **Un exercice d'actualisation et d'exégèse** **du mythe d'Antigone (p. 295-305)**

Résumé – António Sérgio revient à son *Antigone* dans *Pátio das Comédias, das Palestras e das Pregações. Jornada Sexta* (1958), mais non pas à sa première version, composée lors de son exil à Paris et publiée à Porto en 1930, mais à une deuxième édition, restée inédite et datant de 1950. Se servant des trois premières scènes de ce texte reformulé, auxquelles il ajoute un prologue et un épilogue exégétique, l'auteur s'accapare de l'essentiel de la rhétorique de protestation du mythe grec pour s'insurger contre la fraude aux élections présidentielles qui opposèrent Humberto Delgado à Américo Tomás.

Mots-clés – Sérgio (António), Sophocle, Delgado (Humberto), *Antigone*, contestation à la dictature de Salazar.

Abstract – In *Pátio das Comédias, das Palestras e das Pregações. Jornada Sexta* (1958), António Sérgio returns to his *Antigone*, though not to its first version, produced during his exile in Paris and published in Porto in 1930, but rather to a second unpublished edition written around 1950. By retaking the first three scenes of this remodelled text to which a prologue and an exegetic epilogue have been added, the author takes advantage of the gist of the rhetoric of protest patent in the Greek myth, so as to revolt against the fraud of the presidential election that has opposed Humberto Delgado and Américo Tomás.

Keywords – Sérgio (António), Sophocles, Delgado (Humberto), *Antigone*, protest against Salazar's dictatorship.

Isabel Capeloa Gil

L'automne d'Antigone.

Le mythe grec et le *deutscher Herbst* (1977) (p. 307-319)

Résumé – *Deutscher Herbst* ; tel est le nom de la période située entre l'été 76 et l'automne 77. Marquée par l'explosion d'actes terroristes menés par la Rote Armee Fraktion, 1977 est aussi connue comme « l'année Antigone » (*Antigone Jahr*) en raison de l'explosion des œuvres où la figure d'Antigone interpelle la conjoncture politique de l'Allemagne. Le potentiel symbolique du mythe alimente la discussion autour de la question du terrorisme dans l'Allemagne de l'époque. Heinrich Böll a créé *Die verschobene Antigone* pour le film *Deutschland im Herbst* (1978) de V. Schloendorff, H.-W. Fassbinder et A. Kluge. Il y interroge la suspension des droits individuels face au phénomène terroriste. L'article propose d'appréhender la productivité politique du mythe d'Antigone face aux états d'urgence en problématisant le lien entre la défense de la conscience, le rôle d'Antigone et deux figures terroristes.

Mots-clés – Antigone *voyoute*, états d'exception, Automne allemand, mythe, Böll (Heinrich).

Abstract – *Deutscher Herbst* refers to the period mediating between the summer of 1976 and the autumn of 1977, a time marked by the terrorist actions practiced by the Rote Armee Fraktion. 1977 also became known as the Antigone-year, due to the abundance of productions around Antigone placing her within the time frame of German contemporary events. Heinrich Böll created *Die verschobene Antigone* for the activist film *Deutschland im Herbst* (1977) directed by V. Schloendorff, H.-W. Fassbinder, A. Kluge, where the Antigone story was used as the mythical backdrop to the issues of individual rights and liberty in democratic societies faced with the threat of terrorism. The article discusses the cultural productivity of the Antigone myth in a state of emergency and analyses the potential parallels established between Antigone's moral defense regarding the right of burial and the ethical defense of the terrorists.

Keywords – Antigone *voyoute*, states of emergency, German Autumn, myth, Böll (Heinrich).

Mélissa Fox-Muraton

María Xosé Queizán : Antigone

contre la modernité et la mondialisation (p. 321-331)

Résumé – Tirailé entre écritures politiques, éthiques, historiques et féministes, le mythe d'Antigone prétend toutefois à l'universalité : à travers les cultures et les disciplines, la réécriture de cette figure mythique n'a cessé de nous intéresser. C'est justement à cause de cet appel à l'universalité qu'il nous semble particulièrement intéressant d'interroger la création d'une Antigone marginalisée – celle qui est placée dans un texte écrit dans une langue minoritaire comme l'est le galicien. Comme l'écrit María Xosé Queizán dans l'introduction de sa pièce *Antígona, a forza do sangue* : « Así pois, esta criatura maravillosa tiña que ser recreada tamén na nosa lingua. A literatura galega precisaba unha Antígona. Unha Antígona desde Galicia e desde hoxe ». Ce désir d'appropriation linguistique et culturelle d'une figure antique mais aussi moderne nous montre à quel point ce mythe est aussi lié à la quête identitaire et individuelle, malgré la prolifération des récits. En examinant comment cette nouvelle Antigone se réclame de sa langue minoritaire et des traditions culturelles du peuple galicien à l'époque de la mondialisation et de la perte des langues et des identités individuelles, nous souhaitons montrer que le récit d'Antigone n'est pas seulement un mythe universel, mais qu'il peut être aussi un récit profondément personnel et personnalisé.

Mots-clés – Antigone, Galice, mondialisation, réécriture, littérature nationale.

Abstract – Torn between political, ethical, historical and feminist interpretations, the myth of Antigone nevertheless claims to be universal – through the different cultures and disciplines, the rewriting of this mythological figure has never ceased to arouse our interest. It is therefore in the light of this invocation of universality that it appears to be of particular interest to examine the creation of a marginalised Antigone, whom we may find in a text written in a minority language like Galician. As María Xosé Queizán writes in the introduction to her play *Antígona, a forza do sangue* : « Así pois, esta criatura maravillosa tiña que ser recreada tamén na nosa lingua. A literatura galega precisaba unha Antígona. Unha Antígona desde Galicia e desde hoxe ». This desire to linguistically and culturally reappropriate an ancient and yet nevertheless modern figure shows us to what extent the myth is also intertwined with an individual quest for identity, despite the proliferation of different rewritings. By examining how this new Antigone seeks to adhere to the language and cultural traditions of the Galician people in an era of globalisation marking the disappearance of individual languages and identities, we wish to show that Antigone's quest is not merely a universal myth, but more importantly a profoundly personal and personalised tale.

Keywords – Antigone, Galicia, globalisation, rewriting, national literature.

Monica Fiorini

Antigone et l'agonie de l'Europe (p. 333-344)

Résumé – La figure d'Antigone accompagne toute la réflexion de María Zambrano autour de l'*agonie* de l'Europe et devient une des 'guides' privilégiées de l'auteure. La fille d'Œdipe est la figure à travers laquelle va être ébranlée une culture fondée sur une violence originelle. Une question se pose : comment arriver à franchir le seuil entre une histoire sacrificielle qui semble se répéter sans cesse et une histoire non sacrificielle ? La quête d'une réponse passe par un geste complexe de 'mémoire créatrice'.

Mots-clés – Antigone, Europe, histoire, tragédie, sacrifice.

Abstract – The figure of Antigone is fundamental in the thought of María Zambrano about the agony of Europe. She is one of her privileged 'guides'. Through the figure of the daughter of Oedipus, Zambrano criticizes a culture which is based on an original violence. The question which arises is: how can we pass the threshold between a sacrificial history which seems to repeat itself endlessly and a non-sacrificial history? In order to find an answer to that question a complex gesture of 'creative memory' is needed.

Keywords – Antigone, Europe, history, tragedy, sacrifice.

Hélia Correia

La poussière dorée (p. 347-356)

Résumé – Qu'il est possible de résister aux lois et aux dictateurs, même si la résistance se termine mal, toutes les Antigones le disent. Pourtant, derrière le texte fondateur, il y en a un autre, ce que nous saisissons si nous nous proposons de lire Sophocle comme pour la première fois, en toute innocence, c'est-à-dire, toute ignorance. Nous toucherons à peine sa matière. Nous la verrons couverte par la poussière dorée de l'inconnu. Hélia Correia nous dit ici les rencontres – sur la scène et en coulisses – grâce auxquelles elle en est arrivée à écrire une nouvelle Antigone.

Mots-clés – Sophocle, Dionysos, sauvagerie, refus, choix de la mort.

Abstract – All Antigones say resisting laws and dictators is possible, even though resistance comes to a bad end. Yet behind the seminal text, another can be found. This version can be discovered reading Sophocles as for the first time, in all innocence, i.e. ignorance. We will barely grasp its essence. We will see it covered with the golden dust of the unknown. Here, Hélia Correia talks about the meetings -on stage and behind the scene- thanks to which she came to create a new Antigone.

Keywords – Sophocles, Dionysos, bestiality, refusal, choose death.

Inês Alves Mendes

***Perdição* de Hélia Correia : ambiguïtés, ironies et espoirs
d'une Antigone contemporaine (p. 357-372)**

Résumé – Cet article explore la figure d'Antigone dans le drame *Perdição* de Hélia Correia, en analysant ses moments de rupture avec la tragédie sophocléenne. Il défend qu'Antigone est réinterprétée par Hélia Correia comme un héros marginal et féminin qui se sépare à la fois des communautés féminine et masculine afin de redéfinir son identité sexuelle. Le recours à l'ironie et à plusieurs plans dramatiques expose les tensions irrésolues entre les sexes et déclenche la réflexion sur ce phénomène dans le monde contemporain.

Mots-clés – genre, ironie, révision, représentation, identité.

Abstract – This paper explores the figure of Antigone in Hélia Correia's play *Perdição* by focussing on the moments of rupture with the Sophoclean eponymous tragedy. It supports that Antigone is re-interpreted by Hélia Correia as a marginal female hero who segregates herself from both the female and male community while trying to renegotiate a new gender identity. The recourse to irony and to parallel dramatic scenes portrays the tensions between genders as unsettled and triggers a contemporary reflection upon these.

Keywords – gender, irony, revision, representation, identity.

Cidália Ventura

**La présence du chœur
dans *Perdição* de Hélia Correia (p. 373-380)**

Résumé – Malgré la tendance des réécritures modernes des sujets de la tragédie grecque à réduire ou à supprimer le chœur, Hélia Correia, dans sa pièce, le préserve, sous d'autres critères et produisant d'autres effets. Si le sens de son traitement d'Antigone s'inspire de Sophocle, le travail sur le chœur emprunte davantage aux *Bacchantes* d'Euripide.

Mots-clés – Dionysos, masculin/féminin, *nomos/physics*, chœur, Correia (Hélia).

Abstract – Although the tendency of modern plays inspired by Greek tragedy is to reduce or even to eliminate the chorus, Hélia Correia, in *Perdição*, preserves it, under different criteria to obtain other effects. If her treatment of Antigone comes from Sophocles, the general effect of her chorus on the play is mainly inspired by Euripides' *Bacchae*.

Keywords – Dionysus, male/female, *nomos/physics*, chorus, Correia (Hélia).

Maria Eugénia Pereira

Notes liminaires sur la traduction théâtrale (p. 383-385)

Résumé – *Perdition. Exercice sur Antigone*, de Hélia Correia, redimensionne le personnage féminin sophocléen, le faisant réapparaître, cette fois, sous l’apanage d’un XX^e siècle qui s’inscrit dans la modernité. Nous avons donc essayé, lors de notre traduction, de rendre compte de sa sensibilité, en utilisant le mot, le rythme et le ton justes, mais tous nous faisaient, parfois, défaut. Aussi l’avons-nous laissée se recréer, une fois de plus, par le biais d’une autre langue : le français.

Mots-clés – Correia (Hélia), *Perdition. Exercice sur Antigone*, pièce de théâtre, traduction en français.

Abstract – *Perdição. Exercício sobre Antígona* by Hélia Correia remodels the Sophoclean female character by placing it in the 20th century amidst the issues of modernity. In our translation we have attempted to render this prevalent mood by using the suitable word, rhythm and tone, though these often proved to be elusive. We have therefore allowed it to be reshaped through the mediation of the French language.

Keywords – Correia (Hélia), *Perdição. Exercício sobre Antígona*, theatre play, French translation.

Hélia Correia

Perdition. Exercice sur Antigone (p. 387-440)

Résumé – Ce que refuse l’Antigone de *Perdition/Perdição*, au-delà de l’autorité et bestialité masculines qui masquent souvent faiblesse et incertitude, c’est l’existence même que la vie procure aux femmes. La mort est donc le seul chemin qui s’ouvre à elle. La pièce se développe alors sur deux niveaux, celui des vivants et celui des morts : une façon habile de souligner le sens obscur ou voilé des mots des vivants par la révélation des voix d’outre-tombe.

Mots-clés – bestialité, refus, choix de la mort, Antigone vivante, Antigone morte.

Abstract – Beyond male authority and bestiality often concealing weakness and uncertainty *Perdition/Perdição*’s Antigone refuses the very existence that life offers to women. Death is her only way out. The play is then split into two levels, that of the living and that of the dead: one which is a clever way to highlight the dark or veiled meaning of the words of the living revealed by voices from beyond the grave.

Keywords – bestiality, refusal, choose death, Antigone alive, Antigone dead.